

中譯社會學詞彙

香港中文大學
社會學系與社會研究中心編譯



中譯社會學詞彙

香港中文大學社會學系與社會研究中心編譯



中文大學出版社
香港

中 譯 社 會 學 詞 彙

編 譯：香港中文大學社會學系與社會研究中心

出 版：中 文 大 學 出 版 社
香 港 新 界 沙 田

承 印：友 聯 印 刷 廠
香港九龍新蒲崗四美街23號利森工業大廈九樓

一 九 八 〇 年 初 版

一 九 八 二 年 第 二 次 印 刷

國際統一書碼：9 6 2—2 0 1—2 8 9—2

版 權 所 有 · 不 得 翻 印

承蒙亞洲協會贊助編譯出版，謹此致謝。

編譯委員會

張得勝（召集人）

吳白弢

金耀基

黃暉明

陳膺強

劉兆佳

鄺振權

黃愛平（助理）

李沛良

何佟德馨

梁作榮

黃壽林

鄧龍威

劉創楚

蕭鳳霞

序 言

社會學於十九世紀末傳入中國，二十世紀初期曾有過一段蓬勃發展的時期。當時的社會學者，發表了不少關於中國社會的中英文著作，質量均有可觀。正值社會學這株西來之花在中國文化的土壤上逐漸生根之際，一九五二年後，社會學在中國大陸受到排斥，直到最近才力圖規復。近三十年來，社會學知識雖然在台灣、香港日漸普遍，但進展有限，中文著作尤其貧乏。反觀此一時期，社會學在北美和西歐各國的發展，一日千里，人才輩出，社會學的著作更是汗牛充棟，佳作不勝屈指。因此之故，在今日要獲得社會學的知識與技術，便不能不大量地採用外文，特別是英文的典籍。

這現象是令人遺憾的，也不應長期容忍。中國要現代化，必須在學術上、知識上趕上時代。社會學是現代學術中顯要的一支，是了解社會秩序與變遷最有力的學問，我們必須全力加以發展。在發展的過程中，繼續汲取外國社會學的理論與方法是必要的。外國的社會學知識儘管有其時空與文化的局限性，但亦有不少是具有普遍性的。我們應該以批判的眼光加以介紹、接受與傳播。無可疑問，社會學最終必須在中國生根開花，不但對中國社會的發展有所貢獻，還要對世界社會學界有所貢獻。在這個大目標下，我們要做的工作很多，但其中極重要的一項是使社會學說中國話，亦即使社會學知識中國化。這一點做不到，欲期社會學在中國生根開花便不啻是水月鏡花了。

欲使社會學說中國話，使社會學知識中國化，必先有一套劃一的社會學詞彙。基於這個認識，香港中文大學社會學系的創建人之一的黃壽林先生，便曾積極推動社會學名詞中譯的工作。約在一九七四年中，社會學系的同事決定着手進行，並由五位教師負責，包括黃壽林先生、金耀基博士、李沛良博士、黃暉明博士和吳白弢博士。後因各人教學、研究及行政任務累六，分身乏術，而若干名詞的中譯又不易

獲得一致意見，故工作進展十分緩慢。一九七七年，本校比較文學與翻譯中心主任宋淇先生得知我們有此計劃，便極力慫恿我們早日完成。同時，亞洲協會也願慷慨資助出版。在這樣的善意鼓勵下，社會學系和社會研究中心的同仁，決定儘快完成此項有意義的工作，並請張得勝博士任召集人。

本書的完成，有賴社會學系教師的群策群力。當然，我們要特別感謝對此工作倡導最力的黃壽林先生；張得勝博士的積極策動，更是功不可沒。在編排、抄寫、整理和校對的過程中，社會研究中心的助理黃愛平小姐的貢獻極大。同一中心的冼國權君及莫錦華君，亦幫忙不少。在接近完稿階段時，人類學組的喬健博士、王崧興博士、謝劍博士、心理學組的楊國樞博士及其同仁，以及中國語文研究中心的劉殿爵教授，都曾提供寶貴意見。社會學系的熊秀霞小姐和韋陳麗齡女士幫忙打字，於此一併致謝。

社會學的名詞繁多，且在不斷變化中，要將它們一一盡列和作出劃一的中譯，實非易事。這本中譯，僅是我們對現階段社會學的主要名詞和概念的翻譯，間有遺漏和不妥善之處，自難避免。於此，我們誠懇歡迎各方賢達不吝指教，以求日後改進。幸甚！

社會學系系主任 金耀基

社會研究中心主任 李沛良

一九七九年三月於香港中文大學

編 譯 說 明

一、本書選譯與社會學有關的名詞和概念，共計四千多個。選詞力求詳盡，但由於社會學的範圍與許多學科重疊，難以劃分清楚界限，故取捨的時候，免不了有主觀成份。

二、為便於統一使用起見，翻譯方面，儘量採取一詞一譯原則。下列情況則屬例外：

1. 當某名詞或概念的意義多於一個，則將各種意義的譯法並列，例如：

population 人口、總體

2. 當某名詞或概念有兩種譯法，不相上下，暫難取捨，乃將二者同時列出，其一置諸括弧內，冠以「或譯」二字，例如：

stem family 主幹家庭（或譯直系家庭）

3. 過長的名詞或概念，有時可以簡化，以方便表達。譬如：

socio-economic status 這個概念，可以簡化為**SES**。後者雖已通用，前者仍被保留下來，作為學科上的正式概念。在翻譯時，某些概念的譯法如能簡化，亦會列出，置諸括弧內，冠以「簡譯」二字，例如：

social distance scale 社群距離尺度（簡譯社距尺度）

4. 某些名詞或概念，日常語言已有通用譯法。在一般情況下，會依據約定俗成原則，採取通用譯法。但有時此種譯法或流於不雅，或與專業上的定義有所出入。遇此情況時，則另選專業性譯法，而將通用譯法置諸括弧內，冠以「通譯」二字，例如：

rumor 傳言（通譯謠言）

三、編排方面，按照名詞或概念的英文字母順序排列。為方便查閱起見，由兩字或以上所組成的名詞或概念，全部重複出現，例如既

列：

accidental sampling

亦列：

sampling, accidental

四、在選詞和翻譯的過程中，所用的參考書籍大別可分為兩類：第一類是社會學各種中英著述，由於數目太多，罄筆難書，不在本書列出。第二類是與社會學有關的詞彙或詞典，數目不多，列於書後。

A

a posteriori probability 後驗機率
a priori probability 先驗機率
abnormal behavior 異常行為
abnormal curve 異常曲線
aborigine 土著
abortion 流產 (通譯墮胎)
abortion, criminal 非法流產
abortion, illegal 非法流產
abortion, induced 人工流產
abortion, legal 合法流產
abortion, selective 自選流產
abortion, spontaneous 自然流產 (通譯小產)
abridged life table 簡略壽命表
absentee ownership 不在擁有權 (特指離地地主制)
absenteeism 曠工、曠課
absolute deprivation 絕對短絀
absolute frequency 絕對頻數
absolute value 絕對值
absolute zero point 絕對零點
absolutism, political 政治專制
abstinence 禁慾
abstinence, periodic 安全期避孕法
abstraction 抽象
academic achievement 學業水平、學術造詣

academic atmosphere 學術風氣
academic freedom 學術自由
academic research 學術性研究
academic underachievement 學業低落
acceleration, cultural 文化加速
accidental pregnancy 意外受孕
accidental sampling 偶遇抽樣
accommodation 應合
accountability 責任承擔制
accounting, social 社會會計
accounting procedure 描述程序
accretion measure 累跡量度
acculturated modernization 涵化式現代化
acculturation 涵化
accumulation, capital 資本積累
accumulation, primitive 原始積累
accumulation, role 角色積累
accuracy of communication 傳意準確性
achieved role 自致角色
achieved status 自致地位
achievement 成就、進取
achievement, academic 學業水平、學術造詣
achievement, N- 進取需求 (通譯進取心)

achievement complex 進取情結
achievement motivation 進取動機
achievement need 進取需求
 (通譯進取心)
achievement syndrome 進取徵候
achieving society 進取社會
acquiescence response set 順同反應傾向
act 動作
act, unit 單位動作
acting crowd 行動群眾
action 行動
action, collective 集體行動
action, communal 社區行動
action, industrial 工業行動
action, logical 邏輯性行動
action, mass 大眾行動
action, non-logical 非邏輯性行動
action, political 政治性行動
action, social 社會性行動
action model 行動模型
action scheme 行動方案
action theory 行動理論
action-in-context 脈絡中行動
action-oriented research 應用性研究
active partnership 積極性合夥
active society 自控性社會
active status 活躍地位

activity 活動
activity, expressive 表意性活動
activity, instrumental 工具性活動
actor 行動者
actor, collective 集體行動者
actual family size 實際家庭大小
actual population 實際人口
actual self 真我
actualization, self 自我實現
adaptability 適應力
adaptation 適應
adaptive capacity 適應量
adaptive culture 適應文化
adaptive upgrading 適應提升
addiction, drug 吸毒
additive model 加性模型
additive theorem of probability 機率加性定理
additivity 相加性
adjective check-list 形容詞清單
adjudication 判決
adjustment 調適
adjustment, marriage 婚姻調適
adjustment, work 工作調適
administration 行政
administration, business 商業行政
administration, public 公共行政

administrative principle 行政原則
administrative state 行政國家
administrator 行政人員
administrator, cosmopolitan 專業依歸行政人員
administrator, local 組織依歸行政人員
adolescence 青少年期
adolescence, prolonged 延後青少年期
adopter 採納者
adoption 領養、採納
adoption cycle 採納週期
adoption of innovation 納新
adult education 成人教育
adult socialization 成人教化
adultery 通姦
adulthood 成人
advanced society 先進社會
affective compliance 情感性依從
affective information 感染性訊息
affective neutrality 情感無涉
affiliative behavior 親和行為
affiliative need 親和需求
affinal marriage 姻親婚
affinal relative 姻親
affinity 姻親關係
affluent society 富裕社會
after-care 事後照顧（或譯追蹤輔導）

after-only experiment 後量實驗
agamy 異族通婚
age 年齡
age, child-bearing 育齡
age, craft 手工藝年代
age, exact 實齡
age, gestational 胎齡
age, legal 法定年齡
age, machine 機械年代
age, marriageable 可婚年齡
age, mean 平均年齡
age, median 中位值年齡
age, mental 智齡
age, old 老年
age, reproductive 育齡
age at first marriage 初婚年齡
age at last birthday 實齡
age at marriage 結婚年齡
age at sterility 不育年齡
age cohort 同齡群
age composition 年齡組合
age group 年齡組
age heaping 年齡積算
age pyramid 年齡金字塔
age standardization 年齡標準化
age structure 年齡結構
age-group, quinquennial 五年間距年齡組
age-marital duration-specific birth rate 年齡婚齡別出生率

age-marital duration-specific fertility rate 年齡婚齡別生育率
age-parity-specific birth rate 年齡活產次別出生率
age-parity-specific fertility rate 年齡活產次別生育率
age-sex composition 年齡性別組合
age-sex distribution 年齡性別分佈
age-sex pyramid 年齡性別金字塔
age-sex-specific death rate 年齡性別死亡率
age-specific birth rate 年齡別出生率
age-specific death rate 年齡別死亡率
age-specific fertility rate 年齡別生育率
age-specific-marital fertility rate 年齡別婚生率
age-specific marriage rate 年齡別結婚率
age-specific mortality 年齡別死亡狀況、年齡別死亡率
age-specific mortality rate 年齡別死亡率
agent, change 變媒
agent of socialization 教化者
agglomeration, urban 都市結集
aggrandizement effect 誇張效果
aggregate data 集積資料

aggregate method 集積法
aggregation, interest 利益攷集
aging 趨老
aging process 趨老歷程
agnate 父系親族
agrarian reform 農村改革
agriculture, capitalist 資本主義農業
alcoholism 酗酒
alien population 外僑人口
alienation 疏離
alimony 贍養費
allocation, work 工作分配
allowance, family 家庭津貼
alter 他人
alternative, cultural 文化別徑
alternative, functional 功能別徑
alternative hypothesis 對立假設
alternative society 別立社會
altruism 忘我精神
altruistic suicide 忘我式自殺
amitate 姑權
amoral familism 非倫理家庭主義
anal phase 肛門期
analogical method 比擬法
analysis 分析
analysis, audience 視聽眾分析
analysis, character 性格分析
analysis, clique 朋黨分析

analysis, cluster 聚類分析
analysis, cohort 同期群分析
analysis, community 社區分析
analysis, componential 組元分析
analysis, content 內容分析
analysis, contextual 脈絡分析
analysis, contrastive 對照分析
analysis, cross-level 跨層分析
analysis, cross-sectional 橫剖分析
analysis, demographic 人口分析
analysis, discriminant 區別分析
analysis, documentary 檔案資料分析
analysis, effect 效果分析
analysis, empirical 實徵分析
analysis, explanatory 解釋性分析
analysis, factor 因子分析
analysis, formal 形式分析
analysis, frame 框架分析
analysis, frequency 頻數分析
analysis, functional 功能分析
analysis, input-output 輸入輸出分析
analysis, internal 內質分析
analysis, item 項目分析
analysis, job 職務分析
analysis, longitudinal 縱貫分析
analysis, macroscopic 宏觀分析

analysis, microscopic 微觀分析
analysis, multivariate 多元分析
analysis, organizational 組織分析
analysis, pair 配對分析
analysis, path 路徑分析
analysis, period 時期分析
analysis, physical trace 循跡分析
analysis, population 人口分析
analysis, post-factum 事後分析
analysis, qualitative 定性分析
analysis, quantitative 定量分析
analysis, regression 迴歸分析
analysis, relational 關係分析
analysis, scale 尺度分析
analysis, sentiment 情操分析
analysis, sequential 按序分析
analysis, smallest space 最小域分析
analysis, social area 社會區域分析（簡譯社域分析）
analysis, structural 結構性分析
analysis, structural-functional 結構功能分析
analysis, system 體系分析
analysis, time series 時間序列分析
analysis, time-sampling 時間抽樣分析
analysis, tree 樹形分析

analysis, trend 趨勢分析
analysis, turnover 轉動分析
analysis, unit of 分析單位
analysis of covariance 協方差分析
analysis of variance 方差分析
analytical framework 分析架構
analytical hypothesis 分析性假設
analytical research 分析性研究
anarchism 無政府主義
anarchy 無政府狀態
ancestor cult 祖先崇拜
ancestor worship 祖先拜祭
annulment 婚姻無效
anomic suicide 失範式自殺
anomie theory 失範論
anomie 失範
antagonistic cooperation 對抗性合作
antecedent condition 先決條件
antecedent variable 前置變項
anti-intellectualism 反智主義
anti-natalist policy 抑制生育政策
anti-rationality 反理性
anti-science movement 反科學運動
anti-urbanism 反都市生活形態
anticipated consequence 期待後果
anticipatory socialization 預期性教化

antilocution 口頭歧視
antisocial behavior 反社會行為
antisocial personality 反社會性格
anxiety, castration 閹割焦慮
apathy of the mass 大眾冷漠
appeal system 上訴制度
apperception 統覺
applied research 應用性研究
applied sociology 應用社會學
apprenticeship system 學徒制度
approach 途徑、法
approach, atomistic 微觀法
approach, diachronic 貫時法
approach, eidetic 復相法
approach, holistic 全觀法
approach, residual 賸餘分析法
approach, returns-to-education 教育收益法
approach, tabular 表列法
approval, social 社會認許
aptitude 性向
aptitude test 性向測驗
arbitration 仲裁
archive, data 資料檔案
area, blighted 破落區
area, interstitial 罅隙區
area, natural 自然區
area, registration 登記區
area, rural 城鄉滙區

area, vice 罪惡區
area probability sampling 區域機率抽樣
area sampling 區域抽樣
argot 切口
aristocracy 貴族階層
aristocracy, business 商業貴族
aristocracy, labor 工人貴族
arithmetic mean 算術平均值
armchair theorizing 玄想
army, reserve 後備軍
arranged marriage 長撮婚
arrest 逮捕
articulation, interest 利益闡釋
artifact, cultural 文物
artifact, statistical 統計贗象
artificialism (in child thought)
 (兒童思想中的)人造觀
artisan 手藝人
artisan-type worker 手藝式工人
ascribed role 先賦角色
ascribed status 先賦地位
ascription 先賦
Asiatic mode of production 亞細亞生產方式
aspiration level 抱負水平
assault 毆打
assembly-line 裝配線
assimilation 同化
association 聯想、組合、社團
association, employer's 僱主聯會

association, free 自由聯想
association, occupational 職業團體
association, statistical 統計關聯
association, voluntary 志願社團
assumed mean 假定平均值
assumption 假定
assumption, domain 基礎假定
assumption, et cetera 類推假定
asymmetrical relationship 不對稱關係
atavism 隔代遺傳
atheism 無神論
atmosphere, academic 學術風氣
atomism 微體論
atomistic approach 微觀法
atomistic fallacy 微體謬誤
attainment, educational 教育程度
attitude 態度
attitude, bláse 漠然態度
attitude, matter-of-fact 實事求是態度
attitude, natural 自然態度
attitude change 態度改變
attribute 屬性
attribute, defining 界定屬性
attribute, occasional 偶然屬性
attribute space 屬性域

audience 視聽眾
audience analysis 視聽眾分析
audience characteristic 視聽眾特徵
autarky 自守性
authoritarian personality 權威性格
authoritarianism 權威性格、權威主義
authority 權威
authority, bureaucratic 科層權威
authority, charismatic 感召權威
authority, legal-rational 法理權威
authority, local 地方權威
authority, professional 專業權威
authority, traditional 傳統權威
authority image 權威形像
authority relation 權威關係
autistic thinking 我向思想
autokinetic effect 似動效果
automation 自動化
autonomous family 自主家庭

autonomous morality 自主道德
autonomous professional organization 自主性專業組織
autonomy 自主
autonomy, functional 功能自主
autonomy, municipal 城市自主
autonomy, professional 專業自主
autonomy, system 體系自主
average 平均數
average, exponential 冪數平均數
average, inverse-exponential 倒冪平均數
average deviation 平均偏差
average error 平均誤差
average family size 平均家庭大小
aversive stimulus 厭惡性刺激
avoidance, selective 選擇性迴避
avoidance custom 迴避俗
avunculate 舅權
avunculocal residence 從舅居
axiomatic theory 公理式理論